

Оригинальная статья  
УДК 811.11; 81'373.45  
<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2024-10-4-143-156>

## Место французских заимствований среди слов английской фонестемной группы CR-

**Валерия Николаевна Малышева**

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»  
им. В. И. Ульянова (Ленина), Санкт-Петербург, Россия,  
malvaleriam@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0003-9837-3533>*

**Введение.** Рассматривается вопрос влияния французских заимствований на процесс развития фонестемного звукового символизма (ФЗС) в английском языке. ФЗС – один из языковых инструментов кодирования значения, проявляющийся у групп слов, имеющих схожую внешнюю форму. Цель статьи – выявить степень влияния французских заимствований на семантический состав английской фонестемной группы CR-.

**Методология и источники.** Приводится этимологический анализ 62 английских слов, заимствованных из французского языка, содержащих сочетание CR-, которые могли повлиять на формирование фонестемной группы в целом. Материал отбирался методом направленной выборки из Большого Оксфордского словаря, этимология слов дополнительно уточнялась по французским этимологическим словарям Le Littré и Trésor. Теоретической базой также послужили работы А. Б. Михалёва по теории фоносемантического поля, Ф. М. Леонарди по фонестемам латинского языка и Д. Боттино, где рассматривается ФЗС французского языка. В процессе работы выполнен этимологический и фоносемантический анализ лексем, входящих в состав изучаемой группы, выделены слова, вошедшие в английскую фонестемную группу (25 слов), а также проанализированы заимствованные французские слова на CR-, не вошедшие в нее.

**Результаты и обсуждение.** В случае совпадения сем в языке-доноре и языке-акцепторе заимствованные слова дополняют и укрепляют явление ФЗС, в противном случае, новые слова остаются за пределами фоносемантического поля группы. В случае различий фонотактических норм в языке-доноре и языке-акцепторе слова также остаются за пределами группы. Французские CR- заимствования германского происхождения демонстрируют бóльшую устойчивость в языке по сравнению со словами латинского происхождения. Собственно, французские заимствования в составе исследуемой фонестемной группы представлены исключительно звукоподражаниями.

**Заключение.** Исследование демонстрирует, что французские заимствования оказали ограниченное влияние на формирование английской фонестемной группы CR-, дополняя и усиливая тенденции, сформированные в этой группе на основе исконного лексического материала.

**Ключевые слова:** фонестема, звуковой символизм, иконичность, звукоизобразительность, этимология

**Для цитирования:** Малышева В. Н. Место французских заимствований среди слов английской фонестемной группы CR- // ДИСКУРС. 2024. Т. 10, № 4. С. 143–156. DOI: 10.32603/2412-8562-2024-10-4-143-156.

© Малышева В. Н., 2024

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



Original paper

## French Loanwords in English *cr*-phonaesthetic group

**Valeria N. Malysheva**

*Saint Petersburg Electrotechnical University, St Petersburg, Russia,  
malvaleriam@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0003-9837-3533>*

**Introduction.** The article examines the influence of French borrowings on the process of development of phonaesthetic sound symbolism in the English language. Phonaesthemes work as a language instrument of semantic structuring of meanings of groups of words with similar form. The article aims to identify how French borrowings influenced the set of semes characteristic of the English phonaesthetic group *cr*-.

**Methodology and sources.** The preselected 62 English words with the initial *cr*- consonant cluster borrowed from French, were analyzed for their possible influence on the respective English phonaesthetic group. 25 words were confirmed to be phonaesthetic. The words were selected from the Oxford English Dictionary by targeted sampling. Etymology, if necessary, was further verified after French etymological dictionaries Le Littré and Trésor. Theoretical framework for this research are the works of Mikhalev (phonosemantic field theory), Leonardi (on Latin phonaesthemes) and Bottineau (on French iconic words). Methods applied in the research are etymological and phonosemantic analyses. French loanwords included and not included in the English phonaesthetic group were analysed separately.

**Results and discussion.** The data analyses have shown that in case the shared semes of the CR- word group in the donor language coincide with those of the recipient language, loanwords seem to augment and strengthen the tendency to form phonaesthetic groups. Otherwise, new words remain outside the English phonosemantic field of the group in question. Phonotactic restrictions may also leave such loanwords outside the studied phonaesthetic group. French loanwords of Germanic origin seem to demonstrate stronger sustainability in language as compared to those of Latin origin. Words of French origin appear to be onomatopoeic only.

**Conclusion.** The results of the study demonstrate that French loanwords had a limited effect on the English *cr*- phonaesthetic group. French loanwords have expanded the group and strengthened the tendencies formed within the native English word group.

**Keywords:** phonaestheme, sound symbolism, iconicity, phono-iconicity, etymology

**For citation:** Malysheva, V.N. (2024), "French Loanwords in English *cr*-phonaesthetic group", *DISCOURSE*, vol. 10, no. 4, pp. 143–156. DOI: 10.32603/2412-8562-2024-10-4-143-156 (Russia).

**Введение.** В работе приводятся результаты изучения проявления фонестемного звукового символизма (ФЗС) в английских словах французского происхождения. Феномен ФЗС понимается как явление, «когда две (реже три) фонемы, имеющиеся в фонетическом облике у группы слов, приобретают устойчивую ассоциативную связь с каким-либо значением, либо рядом значений» [1, с. 20–21]. Так, слова с фонестемным сочетанием CR- /кг-/ в английском языке объединяет содержание в них семы «сломанное с характерным треском, хрустом» (*crack, crash, crush*) и ряда других с ним связанных.

Фонестемные группы формируются не по принципу деривации, а на основании: 1) содержания в начальной позиции корня идентичного сочетания согласных – *фонестемы*; 2) содержания повторяющейся семы хотя бы в одном словарном значении слова; 3) связи между значением слова и характеристиками фонем, составляющих фонестему, что может быть отмечено в словарях пометами «звукоизобразительное», *imitative, onomatopoeic origin*.

Таким образом, можно наблюдать содержание в языке слов, которые схожи по форме и значению и могут происходить от разных корней. Так, в Большом Оксфордском словаре [2] насчитывается 3702 слова с CR- в начальной позиции (без учета слов с приставками), из которых в 68 словах (как исконных, так и заимствованных) мы определяем наличие фонестемы.

В данном исследовании изучены слова французского происхождения, имеющие сочетание CR- в начале корня (всего 229 слов), среди которых выделены слова, которые вошли в английскую фонестемную группу и могли оказать влияние на ее развитие (всего 25 слов), и те, которые по выделенным критериям в фонестемную группу не входят (оставшиеся 204 слова). Подробное описание приводится для 62 из 229 французских заимствований, отобранных для детального анализа в связи с повторяемостью значений. Эти 62 слова могли бы рассматриваться на предмет принадлежности к французской фонестемной группе CR-, однако сам факт выявления французских фонестем остается дискуссионным (см. п. 2).

Анализ учитывал происхождение самих французских заимствований, которые были образованы в рамках собственно французского языка или были развитием латинских или германских корней.

**1. Подходы к изучению фонестемного звукового символизма и критерии выделения фонестемных групп.** Исследование ФЗС идет по нескольким направлениям. Исследуются отдельные фонестемные группы английского языка (GL- [3], FL- [4]), особенности фонестемного звукового символизма на материале отдельных языков: английского [5], китайского [6], финно-угорских [7], французского [8], японского [9], способов иконической передачи категорий значения, таких как форма или размер предмета [10]; разработана общая теория фоносемантики и фоносемантического анализа [11, 12], теория фоносемантического поля [8].

Фонестемный звуковой символизм принято рассматривать как частный случай проявления звукоизобразительности (ЗИ), или *иконичности* в языке. Понятие «иконичность» было введено Ч. С. Пирсом [13] в рамках общей теории знаков. Пирс выделил три типа знаков: знаки-индексы, знаки-иконы и знаки-символы, которые различаются по типу связи между означаемым и означающим. Так, знаки-индексы связаны с денотатом непосредственно, знаки-иконы мотивированы принципом подобия; знаки-символы во многом произвольны, они связаны с денотатом на основании конвенции. В языке иконичность проявляется в звукоподражательных словах, имитирующих звук реальной действительности с помощью фонемного состава живого языка (*плюх*, *кукареку*, *теов*), а также при редупликации слов (*ку-ку*) и при передаче порядка действий с помощью порядка слов (лат. *Veni, vidi, vici* «Пришел, увидел, победил») [14, с. 11].

«Звуковой символизм» определяется, согласно разным подходам: 1) как синоним «звукоизобразительности»; 2) подвид иконичности, основанный на сходстве артикуляции (звуков речи и движений речевого аппарата, не используемого для речепроизводства – при кашле, плевке, и пр.); 3) связь между звуковым образом слова и его значением в части образных представлений, формы, размера, цветов, эмоций и ощущений [14, с. 12]. В этой статье понятие *звуковой символизм* будет использоваться во втором и третьем значениях. Так, о звуковом символизме можно говорить в контексте таких слов, как *puff* «дуть», мимически имитирующего дуновение, и *teeny* «крошечный», в котором звук [i] иконически передает малый размер предмета.

Термин *фонестема* впервые был введен в научный оборот в работе Дж. Фёрта «Речь» для описания «отдельных фонем и их сочетаний, передающих определенные значения в сло-

вах, этимологически не связанных между собой» [15]. Принадлежность таких сочетаний к определенному уровню языка на настоящий момент остается предметом дискуссии: предлагаются его трактовки как «сочетанием фонем» [1; 8; 15; 16] или субморфемы [3, с. 167; 17]. В нашем исследовании фонестема понимается как явление фонетического уровня, так как она является частью основы слова [14, с. 70] и не образует самостоятельных корней.

В фонестемном звуковом символизме важны не только фонетический облик слова и связь с обозначаемым явлением, но и принадлежность к *группе* слов со схожим значением и обликом. Так, сочетание фонем /kr-/ в начале слова не во всех случаях будет трактоваться как фонестема (например, оно не является таковым в словах *crew* «команда корабля», «загон»; *crown* «корона», так как у них не наблюдается общих значений). Объединяющие семы, как правило, связаны с передачей ощущений от органов чувств – с движением, ощущением от поверхности, и т. п. (*twirl* «крутиться», *bramble* «грубый колючий кустарник»). Таким образом, слова *crew* и *crown* не входят в состав исследуемой группы.

Количество слов английского языка, которые, напротив, демонстрируют наличие объединяющих сем, заставляет обращать на себя внимание. Так, К. Смит [3] при анализе слов с фонестемой FL- выделяет 103 слова; П. Садовский [3], исследовавший группу GL-, выделяет 47 слов. В целом разные авторы выделяют в английском языке до 28 фонестемных групп: BL-, BR-, CL-, CR-, DR-, FL-, FR-, GL-, GR-, PL-, PR-, QU- /kw/, SL-, SK-, SKR-, SM-, SN-, SP-, SPL-, SPR- SQU- /skw/, ST-, STR-, SW-, THR-, TR-, TW-, WH- /w/. [8, с. 161–162, 177–178; 18, с. 405–419].

Исторически появление фонестемных групп обусловлено не только способностью языка к иконической передаче наблюдаемых предметов и явлений, но и накоплением набора слов со схожим значением и обликом. Таким образом, при изучении данного явления следует принимать во внимание и этимологический, и количественный факторы. При этом при синхроническом изучении языка в группе могут обнаруживаться как слова, этимологически связанные между собой, так и заимствованные. Как утверждает Р. Родес, современное значение слова «связано со значением всей группы вне зависимости от их происхождения» [14, с. 71]. В то же время частотность, по замечанию К. Смита [3, с. 168], «зависит от метода подсчета и не должна считаться адекватным критерием для определения валидности, или семантического поведения фонестемы». Кроме того, фонестемы по определению «несистемны», поэтому определяющее значение будет иметь именно «связь между фонестемой и семантическими свойствами».

С точки зрения фоносемантики [11], выбор звуков речи для передачи имитируемых процессов или явлений происходит на основании того звукоизобразительного значения, которое звук речи способен передавать в связи со способом его артикуляции или акустическими свойствами. Рассматриваемая в данной статье фонестема CR- /kr-/ представляет собой соположение глухого заднеязычного смычного [k], передающего значение «акустического удара» и имитирующего краткие, прерывистые, резкие естественные звучания, а также звука [r], (исторически) артикулируемого за счет дрожания кончика языка, что воспринимается как нечто диссонантное, шероховатое, отрывистое, трескучее [11]. Суммарно сочетание фонем позволяет выразить значения, связанные с «базисными» значениями, передаваемыми каждым звуком речи по отдельности. Значения слов фонестемной группы в той или

иной мере проистекают от этих базисных значений. Так, исследуемая группа слов содержит значения, связанные с поломкой, которая сопровождается характерным *треском*, а также значения, семантически связанные с этим результатом поломки: шероховатостью, трещинами. Английская фонестема также ассоциируется с резким движением, это значение может быть выведено из значения «резкий звук».

Набор сем, которые связаны с определенным сочетанием согласных, различается в разных языках, что позволяет говорить об их определенной свободе в выборе семантики. Это можно наблюдать при сравнении набора сем английской фонестемы CR- с примерами латинского языка, список сем которого приводится в п. 1.1 и 1.4 раздела «Результаты и обсуждение» данного исследования.

Итак, при оценке принадлежности слова к фонестемной группе следует комплексно анализировать и оценивать слово с точки зрения:

- 1) его фонетического облика (т. е. ЗИ-функций, которые выполняют звуки в составе фонестемы);
- 2) подтвержденности звукоизобразительного статуса;
- 3) этимологии;
- 4) наличия фонестемной *группы* (т. е. общего числа слов со схожими семами, содержащих исследуемый консонантный кластер).

Настоящее исследование имеет целью изучить изменение состава фонестемных групп под влиянием языковых контактов. Французский язык в значительной степени определял вектор развития словарного состава английского языка, поэтому в данной статье исследуется влияние французских заимствований на состав фонестемной группы CR- английского языка.

**2. ФЗС в языке-доноре. Наличие фонестемных групп во французском языке.** Прежде чем перейти к обсуждению влияния французского языка на исследуемую фонестемную группу английского языка, необходимо установить, является ли изучаемый консонантный кластер фонестемой во французском языке.

Вопрос наличия фонестемных групп во французском языке остается дискуссионным. Так, Д. Боттино [17, с. 2] отмечает, что во французском языке нет «системного инвентаря лексической субморфологии», а в словах редко можно зафиксировать иконичность, если речь не идет о непосредственных звукоподражаниях, междометиях и звукоизобразительных корнях. Вместе с тем Боттино рассматривает примеры «консонантных матриц», сформированных двумя согласными, между которыми может быть гласный. К примеру, он выделяет слова *bille* «шарик», *bol* «миска, шар», *balle* «мяч, шар, пуля», объединенные значением округлости и сферичности, и относит их к матрице В...L [17, с. 6].

Боттино сравнивает слова английских фонестемных групп с соответствующими им французскими сочетаниями согласных и указывает на следующее: там, где английский прибегает к концентрации согласных (*write, try, drive*), французский стремится разделить их гласным (*vire, tiner, diriger*) [17, с. 10]. Ранее подобные «дистантные сочетания» (*couler*) были отмечены в работе Ш. де Бросса «О механическом образовании языков и физических принципах этимологии» [8, с. 162].

С другой стороны, вопрос, являются ли слова с изначальным сочетанием CR- (*crêpe, croquer, craindre*) во французском языке словами фонестемных групп, остаётся открытым. Так, вопреки подходу Боттино, А. Б. Михалёв [8] во французском языке фонестемы выде-

ляет. В работе, посвящённой теории фоносемантического поля [8], он подробно обсуждает французскую фонестемную группу BR- и выделяет 154 лексем, объединённые семемами «Рука/Сила» (*bras* «рука», *brave* «смелый»), «Разрушение» (*briser* «разбивать»), «Острый» (*brochet* «щука») и др. Согласно теории Михалёва, в фонестемной группе особое внимание следует обращать не на «конкретные лексические значения, а на макросемы, объединяющие частные значения определенных лексико-семантических полей» [8, с. 223].

Французский язык – это язык романской группы, восходящий к латинскому языку, в котором фонестемные группы, напротив, выделяются однозначно. Так, Ф. М. Леонарди [19] приводит списки слов фонестемных групп в латинском языке и примеры их заимствования английским языком. В частности, Леонарди выделяет пять групп значений фонестемы CR- в латинском языке: 1) *crackle, noise* «треск, шум»; 2) *crinkled, rough* «складчатый, морщинистый, грубый»; 3) *raw, sour* «сырой, угрюмый»; 4) *to cross* «пересекать»; 5) *sieve, criterion, discernment* «сито, критерий, различение». Эти значения зафиксированы совокупно у 39 латинских слов, содержащих фонестему (*crepāre* «хрустеть, трескаться», *crispus* «завитой»), в том числе имеющих «двухсогласный корень» (*cernere* «просеять») [19, с. 8, 19–22].

В целом, складывается неоднозначное понимание проявления ФЗС в романских языках: во французском языке фиксируются слова, в которых фонетические сочетания несут семантическую нагрузку и могут быть определены как фонестемы или аналогичные сочетания [8, с. 179–184], однако исследователи в тоже время говорят об «отсутствии системного инвентаря» [17, с. 2] в исследуемом лексическом сегменте.

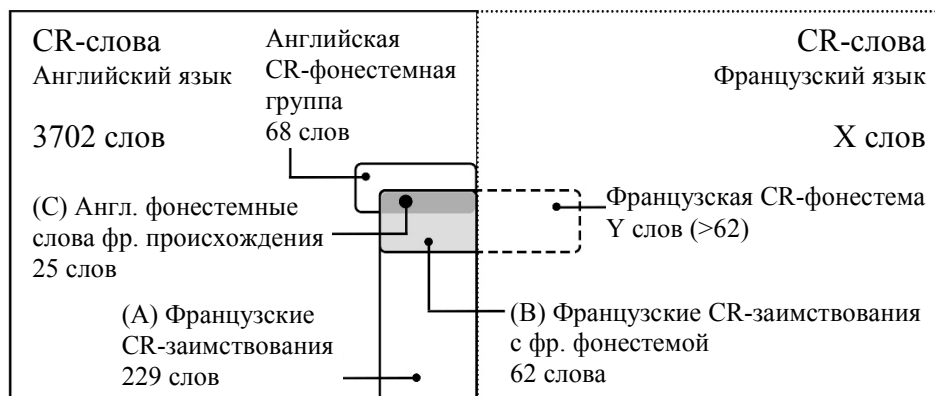
Таким образом, невозможно говорить о полном формальном совпадении фонестемных групп в английском и французском языках, что будет учитываться далее в настоящем исследовании.

**Методология и источники.** Исследование базируется на сравнении всех слов фонестемной группы CR- английского языка и группы слов французского происхождения, содержащих начальное сочетание CR-. Изучалось, сколько французских заимствований вошло в английскую фонестемную группу, какие это были слова и причины, по которым остальные слова остались за ее пределами.

Отбор слов английской фонестемной группы CR- происходил методом направленной выборки из Большого Оксфордского словаря (БОС) – *Oxford English Dictionary* [2]. Отбирались слова, отвечающие следующим критериям: 1) наличие сочетания CR- в начальной позиции корня; 2) наличие объединяющих сем. Всего в состав фонестемной группы CR- английского языка, по нашим подсчетам, входит 68 лексем. Это как исконные английские слова (*crack* «треснуть»), так и заимствованные (*crape* «креп», *crevice* «трещина»).

Отбор слов второй группы («французские заимствования на CR-») также выполнен методом направленной выборки из БОС. Критериями отбора являлись: 1) наличие сочетания CR- в начальной позиции корня и 2) указание в БОС на французское происхождение слова. Всего было отобрано 229 таких слов (см. рис., лит. А). Далее эти слова анализировались на 3) наличие повторяющихся сем, или совпадающих с семемами английской фонестемной группы, или передающих значение звуковой или иной модальности. Число анализируемых слов сократилось до 62 (см. рис., лит. В), эти слова могут являться частью французского фоносемантического поля CR-/C...R (характеристика французской фонестемной группы выходит за рамки данного исследования). Анализ, таким образом, был сведен к тому, чтобы

определить, какие французские заимствования (не более 62 слов) входят в состав английской фонестемной группы (68 слов) наряду со словами иного происхождения. Исследование выявило 25 таких слов (см. рис., лит. С). Приведенная на рисунке схема визуализирует отношения между обозначенными группами слов.



Соотношение английской фонестемной группы CR- и французских заимствований  
English phonaesthetic group cr- and French loanwords

При анализе отобранных слов принимался во внимание факт: 1) происхождения французского слова от латинского корня; 2) его заимствования из германских языков на ранних этапах развития французского языка; 3) создания во французском языке.

В работе применяется методологический подход Д. Боттино [17] к определению фонем и изучению их реализации во французском языке. Этимология заимствованных французских слов устанавливалась по «Словарю французского языка» Литтрэ (Le Littré) [20] и «Этимологическому словарю Национального центра текстовых и лексикологических ресурсов» (CNRTL, Trésor) [21]. Анализ отобранных слов выполнен с точки зрения их семантики, фонетического рисунка, этимологии, а также факта вхождения или не вхождения в состав фонестемной группы CR- английского языка.

### Результаты и обсуждение

**1. Исследование влияния французского языка на фонестемную группу CR- английского языка.** Базовое значение английской фонестемы CR- сочетает идеи «поломки с треском» и «приложения силы». М. А. Флакман предполагает, что «основой номинации первых слов группы был резкий звук, получаемый при трении» [1, с. 66]. Мы выделяем следующие семы: «подвергнутое действию силы, сломанное» (*crash* – шумно разбиться на куски), «подвергшееся действию силы, сдавленное, скрученное» (*cramp* – судорога), «сопровождается треском» (*crack* – трещать), «обладающее силой» (*craft* уст. – мощь, физическая или иная сила), «треснутое» (*crease* – складка, морщинка), «шершавое» (*crate* – корзина), «царапающее» (*crab* – царапать), «жесткое, негибкое» (*crick* – жесткость, онемение в шее, спине или другой части тела); в одном слове могут проявляться более одной семы.

Среди 68 слов данной группы встречаются как собственно английские слова (30 слов), для которых установлены происхождение от прагерманского корня (*crack* – трескаться) или звукоизобразительное (*crick* – о внезапно сведенной мышце), так и заимствованные слова из французского (*cranny*, *crape*, *crevice*) и других языков (всего 38 слов).

В БОС насчитывается 229 слов английского языка, которые имеют сочетание CR- в начальной позиции корня и этимонами которых являются французские слова. Среди них Место французских заимствований среди слов английской фонестемной группы CR-  
French Loanwords in English cr-phonaesthetic group

следует отдельно рассмотреть слова, которые: 1) восходят к латыни (*crevice* – трещина); 2) заимствованы из германских языков (*cramp* – судорога) и 3) собственно французские слова (*cricket* – сверчок).

Мы рассматриваем, какое количество из этих 229 слов вошли в состав исследуемой фонемной группы и отбираем из них включенные в английскую фонемную группу в случаях, если их семы пересекаются с уже существующей семой английского языка, соответствуют фонетическим требованиям к английской фонеме или образуют группу слов с повторяющейся семой, передающей значение звуковой или иной модальности. Таких слов среди зафиксированных в БОС выявлено 62, из которых в современном английском сохраняется только 51.

1.1. *Французские слова латинского происхождения, входящие в английскую фонемную группу CR-*. Выделено 19 слов, восходящих к латинским словам, которые содержат фонемную группу CR-, согласно Леонарди [19, с. 19–22], как отмечалось выше. Из них 13 используются в современном языке:

1.1.1. Макросема «треск, шум»:

• *cree* о зерне: «сварить или размочить, чтобы размягчить его» < фр. *crever* «лопнуть» < лат. *crepāre* «хрустеть, трескаться»;

• *crevice* (вариант *crevace*) «трещина, расщелина» < фр. *crevace* «трещина, расщелина» < лат. *crepāre*;

• уст. и диал. *creve* «лопнуть» < фр. *crever* «лопнуть» < лат. *crepāre*;

• уст. *cravent* «одолеть» < фр. *cravanter* «сокрушить» < лат. *crepāre*;

• *crudités* «закуски из сырых овощей» < фр. *crudité* «незрелость» < лат. *crudus* «сырой, незрелый»; предполагаем акцент на хрустящих свойствах сырых овощей.

1.1.2. Макросема «складчатый, морщинистый, грубый»:

• *crest* «гребень» < фр. *creste* «гребень» < лат. *crista* «гребень»;

• *crin* «коса из конского волоса» < фр. *crin* «грива» < лат. *crista*;

• уст. *cranet*, уст. *crine*, *crinière* «часть защиты коня» < фр. *crin* < лат. *crista*;

• *crape* «креп», шелковая или шерстяная ткань, шероховатая и морщинистая, из туго скрученной нити < фр. *crêpe* «креп» < фр. *tissu crespé* «скрученная ткань» < лат. *crispus* «завитой, рифленый»:

• *crêpe* «креп» < фр. *crêpe* «креп» < лат. *crispus*;

• уст. *crispine* «женский головной убор в виде сеточки или косынки из золотой, серебряной или шелковой нити» < фр. *crêpe* «креп» < лат. *crispus*;

• уст. *crispage* «завитки крепа» < фр. *crêpe* «креп» < лат. *crispus*;

• *crust* «корка хлеба» < фр. *croûte* «корка хлеба» < лат. *crusta* «кора, корка»;

• *crut* «кора дуба» < фр. *croûte* «корка» < лат. *crusta*;

• *croustade* «хрустящий фаршированный хлеб» < фр. *croûte* < лат. *crusta*; (сочетание грубого и хрустящего);

• *croûte* «гренка» < фр. *croûte* < лат. *crusta*; (сочетание грубого и хрустящего);

• *croûton* «гренка, сухарик» < фр. *croûte* < лат. *crusta*; (сочетание грубого и хрустящего);

• уст. *croot* «мучнисто-белая мягкая порода, покрывающая руду на свинцовых рудниках» < фр. *croûte* < лат. *crusta*.

1.2. *Французские слова германского происхождения, входящие в английскую фонемную группу CR-*. Выделено 8 слов, восходящих к германским корням:



1.2.1. Макросема «сломаться, треснуть» (толкование и этимология приводятся по [2; 20]):

• *cranny* «трещина, дырочка» < фр. *cran* «трещинка на чем-то твердом». Словари не дают однозначного толкования и приводят вариант происхождения от лат. *\*crena* [2; 20] и сравнение с германскими словами с тем же значением: нижненем. *karn*, баварск. *krinnen*;

• *crush* «сдавить с силой, так чтобы сломать», *уст.* «разбить друг о друга со звуком сильного удара» < фр. *croissir* «скрежетать зубами, трещать» < герм. происхождение, ср. свн. *krosen*, *krösen* «скрежетать зубами, трещать». БОС замечает, что передача звукового значения утрачена в *crush* и стала выражаться с помощью *crash*, ЗИ-слова, образованного в рамках английского языка.

1.2.2. Макросема «скрести, царапать»:

• *crap* «очистки, мусор, шелуха» < фр. *chrape* «мусор», *crappe* «шелуха», *crape* «грязь» или датск. *crappe*, *krappe* от герм. корня *skrapa* «скрести, очистки»; возможно взаимное влияние приведенных слов;

• *crayfish* (вариант *crawfish*) «речной рак», ранее – общее название всех ракообразных < фр. *crevice* (совр. *écrevisse*) «рачок» < днн. *crebiz* от общегерм. корня *\*krab-*, давшего в нижненем. *krabben* «царапать». Слово не связано с лат. *carabus* «краб» [2];

• *cratch* «передвижная полка для корма скота, ясли» < фр. *creche* «ясли» < общегерм. *\*crippja*, которое в английском развилось в *crib* «ясли, кровать», также «корзина». Это и следующее слово-дублет, заимствованный позже, выделяется здесь за счет шероховатой царапающей поверхности.

1.2.3. Макросема «сдавленное»:

• *creek* «бухта, приток, ручей» < фр. *crique* «бухта, ров» < голл. *krēke* «бухта». Возможно совместное влияние французского и голландского слов;

• *cramp* «судорога» < фр. *crampe* «судорога» < днн. *\*krambe*, древний общегерм. корень «сильно сжиматься»;

• *crush* «сдавить с силой, так чтобы сломать». Характеристика слова приводилось ранее при описании семы «сломаться, треснуть», слово содержит обе семы.

Выделенные слова в основном среднечастотны (4–5 из 8 по шкале БОС [2]), *crush* высокочастотны (6 из 8), *cracknel*, *cratch* и *crèche* низкочастотны. Первая фиксация этих слов пришлась на XIV–XV вв., только *crèche* заимствовано в XVIII в. и до настоящего момента сохраняет исходную орфографию.

Таким образом, можно наблюдать, что французские заимствования, германские по происхождению, встраиваются в семантическую структуру английской фонестемной группы CR-, так как содержат характерные для нее семы «сломанное», «треснувшее» (метонимический перенос факта поломки на результат по форме и тактильному ощущению), «шершавое», «сдавленное».

1.3. Исконно французские слова, входящие в английскую фонестемную группу. Выделено четыре исконно французских заимствования (в скобках указан век заимствования в английский язык, толкование и этимология приводятся по [2; 20]):

• *cracknel* «хрустящее пряное печенье», «шкварки» < фр. *craquelin* «хрустящее ломкое печенье» < фр. *craquer* «хрустеть при поломке или сминании» < фр. *croc* – звук хруста на зубах или под ногами, звукоподражание (ЗП);

• *craquelure* (20) «кракелюр», слой растрескавшейся краски или лака на поверхности картины < фр. *craquelier* «трескаться» < фр. *craquer* < фр. *croc*;

• *croquet(te)* (18): «крокет» – шарик из риса или картофеля, зажаренный в масле до хрустящей корочки < фр. *croquet* < фр. *croquer* < фр. *croc*;

• *criton* (14) «шкварка» < фр. *cretons* с тем же значением, происхождение неизвестно, однако форма денотата сближает слово с *croquet* (шкварки ~ жареные хрустящие шарики), что позволяет предположить ЗП и в этом слове.

Во всех выделенных словах прослеживается мотивировка слова, связанная с имитацией звука. Семы, содержащиеся в приведенной группе слов, пересекаются с характерными для английской фонестемы CR- семями «сломанное с треском» и «шероховатый». Такие слова сочетают передачу как звукового значения, так и тактильного (*cracknel*, *craquelure*, *croquet*).

Поздние заимствования *crêpe*, *croûte*, *croûton*, *crudité*, *croquet(te)*, *craquelure*, вероятно, могут ощущаться как экзотизмы ввиду нетипичного строения слова, но встраиваются в фонестемную группу в связи с наличием соответствующих сем.

1.4. Французские слова латинского происхождения, НЕ входящие в английскую фонестемную группу CR-. Слова приводятся в соответствии с семями классификации Леонарди [19], выделено 12 слов, из которых 7 используются в современном языке:

1.4.1. Макросема «сырой, угрюмый»:

• *crudity* «незрелость (биологическая и психологическая)» < фр. *crudité* «незрелость» < лат. *crudus* «сырой, незрелый»;

• *cruel* «жестокий» < фр. *cruel* «жестокий» < лат. *crudelis* «жестокий»;

1.4.2. Макросема «пересекать»:

• *crucial* «крестовый» < фр. *crucial* «крестообразный» < лат. *crux* «пересекать»;

• уст. *croisard* «крестоносец» < фр. *croisade* «крестовый поход» < фр. *croiser* «отправиться в крестовый поход» < лат. *crux* «крест, пересекать»;

• уст. *crusard* «крестоносец» < фр. *croisade* < фр. *croiser* < лат. *crux*;

• уст. *crozier* (вариант *crozier*) «крестоносец» < фр. *croisade* < фр. *croiser* < лат. *crux*;

• *crusade* «крестовый поход» < фр. *croisade* < фр. *croiser* < лат. *crux*.

1.4.3. Макросема «сито, критерий, различие». Часть заимствований восходит к латинским словам, которые могли формироваться на основе консонантной матрицы («двухслогового корня») C...R, приравненной в исследовании Леонарди к фонестеме.

• *crayon* «цветной мелок или карандаш» < фр. *crayon* «кусочек мела» < фр. *craie* «мел» < лат. *crēta* «мел» < лат. *cernere* «просеять, различать, понимать». Le Littré указывает, что *crēta* образовано от *cernere* и означает «пропущенное через сито»;

• уст. *cray* «мел» < фр. *craie* < лат. *crēta* < лат. *cernere*;

• уст. *cribble* «сито, шелуха» < фр. *crible* «сито» < лат. *cribrum* «сито»;

• *crime* «преступление» < фр. *crime* «преступление» < лат. *crimen* «преступление (попытка выделить различия и дискриминировать)».

1.4.4. Макросема «треск, шум»:

• *crotal* (вариант *crotalum*), *crotale* «хлопушка» < фр. *crotale* «хлопушка» < лат. *crotalum* «хлопушка».

Приведенные слова не входят в английскую фонестему, так как: 1) не имеют соответствия среди набора сем английских и не формируют статистически заметную группу неод-

нокоренных слов (п. 1.4.1); 2) не передают ЗИ-значения имитации звуковой или незвуковых модальностей (пп. 1.4.2, 1.4.4); 3) не соответствуют определению фонестемы, применимому согласно фонотактике английского языка (п. 1.4.3).

*1.5. Французские слова германского происхождения, НЕ входящие в английскую фонестемную группу.* Не включаются в английскую фонестемную группу 15 слов германского происхождения, которые не демонстрируют повторяемость сем. Например, *croup* «круп» (также *croupe*, *crupade*) < фр. *croupe* < собирательное значение чего-то выпуклого, фиксирующееся в словах германских языков сканд. *kryppa*, свн. *Kropf*. Другая заметная группа слов – французские заимствования, восходящие к фр. *croc* «крюк», образованного от германского, возможно, сканд. *krôkr*, вместе с тем, имеющее соответствие и с бретонским *krôk*. Это слова *croquet* «крокет, спортивная игра», уст. *crose* и *croche* «посох», *croche* «кончик оленьих рогов», *crocket*, или *crocket* «архитектурная деталь в форме вьющегося растения с листьями», *crotchet* «крючок». Кроме того, сюда относятся дублиеты *cruche*, *cruet*, уст. *cruskyn* (вариант *cruisken*) со значением «кувшин» < фр. *cruche* «кувшин» < *kymri*, ср. двн. *cruoc*, *krôg*.

Не включается и *crèche* «ясли» значительного расширения представления о яслях как о корзине до колыбели любой формы, не связанной с шероховатым предметом.

*1.6. Исконно французские слова, НЕ входящие в английскую фонестемную группу:*

• *creshawk* (19, ныне диал.) «пустельга» < фр. *resserelle* (совр. *crécerelle*) с тем же значением; есть предположения о связи со словами лат. *querquedula* «чирок», лат. *crepitaculum* «погремушка», греч. *κρέξ* [*kreks*] «коростель»; имеет признаки ЗП [20];

• *crick* (16) «домкрат» < фр. *cric* с тем же значением, мотивированным, возможно, звуком, который издает инструмент;

• *cricket* (14) «сверчок», ЗП (ср. нижненем. *krieken* «стрекотать»);

• *croquis* (19): «недетальный набросок» < фр. *croquer* < фр. *croc*.

Четыре исконно французских слова не включаются в фонестемную группу, так как не передают значения незвуковых модальностей.

**2. Анализ полученных результатов.** Французские заимствования представлены тремя группами: слова латинского происхождения, слова германского происхождения, собственно французские слова.

Выделено 25 неустаревших французских заимствования, включенных в английскую фонестемную группу. Это около 1/3 английских фонестемных слов и около 11 % от французских CR-заимствований.

Слова, содержащие семы «треснуть», «хрустеть», «царапать», «ломаться», «складчатый» встраиваются в английскую фонестемную группу. Сема «трещина» как результат поломки особой формы появляется у английской фонестемы CR- вместе с французскими заимствованиями, влияет и на появление данной семы у собственно английских слов (*crack* с XVI в. «трещина», с XVII в. «образовать трещину»).

Заимствования германского происхождения также дополняют группы слов, содержащих семы «сдавленное» и «шероховатое». Эта группа слов хорошо встраивается в английскую фонестемную группу, за ее пределами остаются слова, не группирующиеся семантически.

Заимствования латинского происхождения менее склонны к влиянию на английскую фонестему: часть из них сохраняет раздельнооформленность значащих согласных, что не

соответствует виду английской фонестемы, другие содержат нехарактерную для английского сему, среди них фиксируется больше устаревших слов. Семы латинских корней, соотносящиеся с семями английских, органично вписываются в английскую систему и дополняют ее (*cree, crevice, crape, crust, crut*).

Собственно французские заимствования представлены звукоподражаниями, но могут также передавать значение полочки, характерное для английской фонестемы.

**Заключение.** Мы предполагаем, что на формирование фонестемной группы CR- английского языка наибольшее влияние могли оказать французские заимствования, содержавшие сему, уже характерную для слов группы CR-, т. е. связанные со значением «трещать», «хрустеть», «сдавливаться», «ломать(ся)», «шероховатое». Заметны и выраженные звукоподражательные свойства рассматриваемого звуко сочетания. Французские заимствования германского происхождения демонстрируют большую устойчивость, чем слова латинского происхождения, что выражается в меньшем числе устаревших слов.

Заимствования, содержащие фонестему языка-донора, остаются вне фоносемантического поля нового языка, если они подчиняются взаимоисключающим фонотактическими ограничениями.

Таким образом, можно заключить, что французские заимствования оказали ограниченное влияние на формирование фонестемной группы CR- английского языка, дополняя и усиливая тенденции, сформированные на основе германского материала.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Флакман М. А. Словарь английской звукоизобразительной лексики в диахроническом освещении. СПб.: Ин-т иностранных языков, Изд-во РХГА, 2016.
2. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 20.05.2024).
3. Sadowski P. The sound as an echo to the sense. The iconicity of English gl- words / in O. Fischer & M. Nänny (eds.) // *The Motivated Sign*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2001. P. 69–88.
4. Smith C. Tracking semantic change in fl- monomorphemes in the Oxford English Dictionary // *J. of Historical Linguistics*. 2016. Vol. 6, iss. 2. P. 165–200. DOI: 10.1075/jhl.6.2.02smi.
5. Kwon N., Round E. R. Phonaesthemes in morphological theory // *Morphology*. 2015. Vol. 25. P. 1–27. DOI: 10.1007/s11525-014-9250-z.
6. Joo I., Liu M. Profiling Sound Symbolism: The case of Mandarin phonestheme –ang // Paper presented at 21st Chinese Lexical Semantics Workshop (CLSW2020), Hong Kong, May 28–30, 2020 / Hong Kong, City Univ. of Hong Kong, 2020. URL: <https://clsw2020.lt.cityu.edu.hk/repo/posters/slides/CLSW2020-057-slides.pdf> (дата обращения: 03.06.2024).
7. Иванов В. А. Изобразительная лексика в фольклорных текстах малых форм (на материале финно-угорских языков) // *Сибирский филологический журнал*. 2016. № 4. С. 174–192. DOI: 10.17223/18137083/57/16.
8. Михалёв А. Б. Теория фоносемантического поля. Двадцать лет спустя. Пятигорск: Изд-во ПГУ, 2018.
9. Akita K. *A Grammar of Sound-Symbolic Words in Japanese: Theoretical Approaches to Iconic and Lexical Properties of Japanese Mimetics*. Kobe: Kobe Univ., 2009.
10. Willemsen J., Miltersen E. H. The expression of vulgarity, force, severity and size. Phonaesthetic alternations in Reta and in other languages // *Studies in Language*, 2020. Vol. 44, iss. 3. P. 659–699. DOI: 10.1075/sl.19073.wil.

11. Воронин С. В. Английские ономотопы: фоносемантическая классификация. СПб.: Геликон Плюс, 2004.
12. Воронин С. В. Основы фоносемантики. М.: ЛЕНАНД, 2006.
13. Пирс Ч. С. Избранные философские произведения / пер. с англ. К. Голубович, К. Чухрукидзе, Т. Дмитриева. М.: Логос, 2000.
14. Фоносемантика: Опыт междисциплинарного исследования / М. А. Флакман, Л. О. Ткачева, Ю. Г. Седелкина и др. М.: Мир науки, 2022.
15. Firth J. *Speech*. London: Ernest Benn, 1930.
16. Householder F. W. On the problem of sound and meaning, an English phonestheme // *Word*. 1946. № 2. P. 83–84.
17. Bottineau D. Explorer l'iconicité des signifiants lexicaux et grammaticaux en langue française dans une perspective contrastive (anglais, arabe), 2014. URL: [https://www.researchgate.net/publication/325732924\\_Explorer\\_l'iconicite\\_des\\_signifiants\\_lexicaux\\_et\\_grammaticaux\\_en\\_langue\\_francaise\\_dans\\_une\\_perspective\\_contrastive\\_anglais\\_arabe](https://www.researchgate.net/publication/325732924_Explorer_l'iconicite_des_signifiants_lexicaux_et_grammaticaux_en_langue_francaise_dans_une_perspective_contrastive_anglais_arabe) (дата обращения: 20.05.2024).
18. Marchand H. Phonetic symbolism in English word-formation // *Indogermanische orschungen* 1959. Vol. 64. P. 146–168. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110243062.146>.
19. Leonardi F. M. Phonesthemes in Latin Language. 2015. URL: [https://www.academia.edu/17549917/Phonesthemes\\_in\\_Latin\\_Language\\_2015\\_](https://www.academia.edu/17549917/Phonesthemes_in_Latin_Language_2015_) (дата обращения: 20.05.2024).
20. *Dictionnaire de la langue française*, par É. Littré. URL: <https://www.littre.org/> (дата обращения: 03.06.2024).
21. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales CNRTL (Trésor). Etymologie. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie> (дата обращения: 03.06.2024).

### Информация об авторе.

**Мальшева Валерия Николаевна** – аспирантка кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина), ул. Профессора Попова, д. 5Ф, Санкт-Петербург, 197022, Россия. Автор девяти научных публикаций. Сфера научных интересов: германские языки, фоносемантика, иконичность в языке, сравнительно-историческое языкознание, общее языкознание.

О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.  
Поступила 01.07.2024; принята после рецензирования 17.07.2024; опубликована онлайн 24.09.2024.

### REFERENCES

1. Flaksman, M.A. (2016), *Slovar' angliiskoi zvukoizobrazitel'noi leksiki v diakhronicheskom osveshchenii* [A dictionary of English iconic words on historical principles], St. Petersburg Institute of Foreign Languages, RCAH, SPb., RUS.
2. *Oxford English Dictionary*, available at: <https://www.oed.com/> (accessed 20.05.2024).
3. Sadowski, P. (2001), "The sound as an echo to the sense. The iconicity of English gl- words", *The Motivated Sign*, in Fischer, O. and Nänny, M. (eds.), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, pp. 69–88.
4. Smith, C. (2016), "Tracking semantic change in fl- monomorphemes in the Oxford English Dictionary", *J. of Historical Linguistics*, vol. 6, iss. 2, pp. 165–200. DOI: <https://doi.org/10.1075/jhl.6.2.02smi>.
5. Kwon, N. and Round, E.R. (2015), "Phonaesthemes in morphological theory", *Morphology*, vol. 25, pp. 1–27. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11525-014-9250-z>.
6. Joo, I. and Liu, M. (2020), "Profiling Sound Symbolism: The case of Mandarin phonestheme – ang", *Paper presented at 21st Chinese Lexical Semantics Workshop (CLSW2020)*, Hong Kong, China, May 28–30, 2020, available at: <https://clsw2020.it.cityu.edu.hk/repo/posters/slides/CLSW2020-057-slides.pdf> (accessed 03.06.2024).
7. Ivanov, V.A. (2016), "Sound iconic words in small genres of folklore (by the material of Finno-Ugric languages)", *Siberian J. of Philology*, no. 4, pp. 174–192. DOI: 10.17223/18137083/57/16.

8. Mikhalev, A.B. (2018), *Teoriya fonosemanticheskogo polya. Dvadsat' let spustya* [The Theory of the Phonosemantic Field. Twenty Years Later], Izd-vo PSU, Piatigorsk, RUS.
9. Akita, K. (2009), *A Grammar of Sound-Symbolic Words in Japanese: Theoretical Approaches to Iconic and Lexical Properties of Japanese Mimetics*, Kobe Univ., Kobe, JPN.
10. Willemsen, J. and Miltersen, E.H. (2020), "The expression of vulgarity, force, severity and size. Phonaesthetic alternations in Reta and in other languages", *Studies in Language*, vol. 44, iss. 3, pp. 659–699. URL: DOI: 10.1075/sl.19073.wil.
11. Voronin, S.V. (2004), *Angliiskie onomatopy: fonosemanticheskaya klassifikatsiya* [English Onomatopes: A Phonosemantic Classification], Gelikon Plyus, SPb., RUS.
12. Voronin, S.V. (2006), *Osnovy fonosemantiki* [The Fundamentals of Phonosemantics], Lenand, Moscow, RUS.
13. Pierce, C. (2000), *Collected Papers*, Transl. by Golubovich, K., Chukhrukidze, K. and Dmitriev, T., Logos, Moscow, RUS.
14. Flaksman, M.A., Tkacheva, L.O., Sedelkina, Yu.G. et al. (2022), *Fonosemantika: Opyt mezhdistsiplinarnogo issledovaniya* [Phonosemantics: an interdisciplinary approach], Mir nauki, Moscow, RUS.
15. Firth, J. (1930), *Speech*, Ernest Benn, London, UK.
16. Householder, F.W. (1946), "On the problem of sound and meaning, an English phonestheme", *Word*, no. 2, pp. 83–84.
17. Bottineau, D. (2014), *Explorer l'iconicité des signifiants lexicaux et grammaticaux en langue française dans une perspective contrastive (anglais, arabe)*, available at: [https://www.researchgate.net/publication/325732924\\_Explorer\\_l'iconicite\\_des\\_signifiants\\_lexicaux\\_et\\_grammaticaux\\_en\\_langue\\_francaise\\_dans\\_une\\_perspective\\_contrastive\\_anglais\\_arabe](https://www.researchgate.net/publication/325732924_Explorer_l'iconicite_des_signifiants_lexicaux_et_grammaticaux_en_langue_francaise_dans_une_perspective_contrastive_anglais_arabe) (accessed 20.05.2024).
18. Marchand, H. (1959), "Phonetic symbolism in English word-formation", *Indogermanische Forschungen*, vol. 64, pp. 146–168. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110243062.146>.
19. Leonardi, F.M. (2015), *Phonesthemes in Latin Language*, available at: [https://www.academia.edu/17549917/Phonesthemes\\_in\\_Latin\\_Language\\_2015\\_](https://www.academia.edu/17549917/Phonesthemes_in_Latin_Language_2015_) (accessed 20.05.2024).
20. *Dictionnaire de la langue française, par É. Littré*, available at: <https://www.littre.org/> (accessed 03.06.2024).
21. *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales CNRTL (Trésor). Etymologie*, available at: <https://www.cnrtl.fr/etymologie> (accessed 03.06.2024).

#### **Information about the author.**

**Valeria N. Malysheva** – Postgraduate at the Department of Foreign Languages, Saint Petersburg Electrotechnical University, 5F Professor Popov str., St Petersburg 197022, Russia. The author of 9 scientific publications. Area of expertise: Germanic languages, phonosemantics, language iconicity, comparative linguistics, theoretical linguistics.

*No conflicts of interest related to this publication were reported.  
Received 01.07.2024; adopted after review 17.07.2024; published online 24.09.2024.*